



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1984: 4

Nr 4

Konvention om erkännande av studier, betyg och examina avseende högre utbildning i stater som tillhör Europa-regionen inom UNESCO.

Paris den 21 december 1979

Regeringen beslöt den 26 januari 1984 att ratificera konventionen, och ratifikationsinstrumentet deponerades den 7 mars 1984 i Paris.

Konventionen trädde i kraft för Sverige den 7 april 1984, enligt art. 18.

Riksdagsbehandling: Prop. 1983/84: 108, KrU 16, rskr 227

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION

adopted at Paris, 21 December 1979

PREAMBLE

The States of the Europe Region, Parties to this Convention,

Recalling that, as the General Conference of Unesco has noted on several occasions in its resolutions concerning European co-operation, 'the development of co-operation between nations in the fields of education, science, culture and communication, in accordance with the principles set out in Unesco's Constitution, plays an essential role in the promotion of peace and international understanding',

Conscious of the close relationship that exists between their cultures, despite their diversity of languages and the differences in economic and social systems, and desiring to strengthen their co-operation in the field of education and training in the interests of the well-being and lasting prosperity of their peoples,

Recalling that the States meeting in Helsinki expressed, in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (1 August 1975), their intention 'to improve access, under mutually acceptable conditions for students, teachers and scholars of the participating States to each other's educational, cultural and scientific institutions ... in particular by ... arriving at the mutual recognition of academic degrees and diplomas either through governmental agreements, where necessary, or direct arrangements between universities and other institutions of higher learning and research', and also by 'promoting a more exact assessment of the problems of comparison and equivalence of academic degrees and diplomas',

Recalling that, with a view to promoting the attainment of these objectives, most of

KONVENTION OM ERKÄNNANDE AV STUDIER, BETYG OCH EXAMINA AVSEENDE HÖGRE UTBILDNING I STATER SOM TILLHÖR EUROPA-REGIONEN INOM UNESCO

antagen i Paris den 21 december 1979

INLEDNING

Staterna i Europa-regionen, parter i denna konvention,

som erinrar sig, såsom Unescos generalkonferens har framhållit vid åtskilliga tillfällen i sina resolutioner rörande europeiskt samarbete, att "ett vidgat samarbete mellan länderna på utbildningens, vetenskapens, kulturens och kommunikationernas område i enlighet med principerna i Unescos stadga spelar en väsentlig roll för att främja freden och befordra internationell förståelse",

som är medvetna om de många band som förenar deras kulturer, trots olikheterna i språk och i ekonomiska och sociala system, och som önskar stärka samarbetet inom utbildningens område i syfte att öka folkens välfärd och uppnå en varaktig lycka.

som erinrar sig att deltagarna i Helsingforskonferensen om säkerhet och samarbete i Europa i konferensens slutdokument (den 1 augusti 1975) uttryckte sin avsikt att "förbättra tillgången till varandras utbildnings-, kulturella och vetenskapliga institutioner för studenter, lärare och vetenskapsmän från de deltagande staterna på ömsesidigt godtagbara villkor ... särskilt genom att ... uppnå ett ömsesidigt erkännande av akademiska grader och betyg antingen genom överenskommelser emellan regeringarna, där så är nödvändigt, eller genom direkta arrangemang mellan universitet och andra institutioner för högre utbildning och forskning", och även genom att "främja en mera exakt bedömning av frågor rörande akademiska graders och betygs jämförbarhet och ekvivalens",

som erinrar sig att de flesta avtalslutande staterna i avsikt att främja uppnåendet av

the Contracting States have already concluded bilateral or subregional agreements among themselves concerning the equivalence or recognition of diplomas; but desiring, while pursuing and intensifying their efforts at the bilateral and subregional levels, to extend their co-operation in this field to the whole Europe Region,

Convinced that the great diversity of higher education systems in the Europe Region constitutes an exceptionally rich cultural asset which should be preserved, and desiring to enable all their peoples to benefit fully from this rich cultural asset by facilitating access by the inhabitants of each Contracting State to the educational resources of the other Contracting States, more especially by authorizing them to continue their education in higher educational institutions in those other States,

Considering that, to authorize admission to further stages of study, the concept of the recognition of studies should be employed, a concept which in a context of social and international mobility, makes it possible to evaluate the level of education reached bearing in mind knowledge acquired, as attested by diplomas and degrees obtained and also the individual's other relevant qualifications, so far as these may be deemed acceptable by competent authorities,

Considering that the recognition by all the Contracting States of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in any one of them is intended to develop the international mobility of persons and the exchange of ideas, knowledge and scientific and technological experience, and that it would be desirable to accept foreign students into establishments of higher education on the understanding that recognition of their studies or diplomas shall at no time confer on them greater rights than those enjoyed by national students,

Noting that this recognition constitutes one for the conditions necessary for:

1. Enabling means of education existing in their territories to be used as effectively as possible,
2. Ensuring that teachers, students, re-

dessa syften redan har slutit bilaterala eller subregionala inbördes överenskommelser om likvärdighet mellan eller erkännande av betyg; men som önskar utvidga sitt samarbete på detta område till hela Europa-regionen samtidigt som strävandena på de bilaterala och subregionala nivåerna fullföljes och ökar i styrka,

som är övertygade om att de många skilda formerna av högre utbildning inom Europa-regionen utgör en ovanligt rik kulturtillgång som bör bevaras, och som önskar göra det möjligt för alla sina medborgare att till fullo dra nytta av denna rika kulturtillgång genom att för invånarna i varje avtalslutande stat underlätta tillgången till de andra avtalslutande staternas utbildningsresurser, framför allt genom att tillåta dem att fortsätta sin utbildning vid högre läroanstalter i dessa andra stater,

som beaktar, i syfte att medge tillträde till fortsatta studier på en högre nivå, att begreppet erkännande av studier bör användas, ett begrepp som i ett sammanhang med social och internationell rörlighet gör det möjligt att bedöma den uppnådda utbildningsnivån med beaktande inte bara av de kunskaper som framgår av betyg och examina utan också av en persons övriga egenskaper och meriter, i den mån dessa kan bedömas som godtagbara av behöriga myndigheter,

som beaktar att ett erkännande från samtliga avtalslutande staters sida av studieperioder, som har avslutats i någon av dessa stater, och av betyg, diplom och examensbevis, som har förvärvats där, är avsett att utveckla personers rörlighet mellan länderna och underlätta utbytet av idéer och kunskaper samt av vetenskapliga och teknologiska erfarenheter och att det är önskvärt att ge utländska studerande tillträde till högre läroanstalter under förutsättning att ett erkännande av deras studier eller betyg inte vid något tillfälle ger dem större rättigheter än de som landets egna studerande åtnjuter,

som uppmärksammar att ett sådant erkännande är en av de nödvändiga förutsättningarna för att

- 1) Möjliggöra att befintliga utbildningsresurser inom varje lands territorium utnyttjas så effektivt som möjligt,
- 2) Säkerställa en större rörlighet bland lära-

search workers and professional workers have greater mobility,

3. Alleviating the difficulties encountered on their return by persons who have been trained or educated abroad,

Desiring to ensure that studies, certificates, diplomas and degrees are recognized as widely as possible, taking into account the principles of the promotion of lifelong education, the democratization, and the adoption and application of an education policy allowing for structural, economic, technological and social changes and suited to the cultural context of each country,

Determined to sanction and organize their future collaboration in these matters by means of a convention which will be the starting point for concerted dynamic action taken in particular by means of national, bilateral, subregional and multilateral machinery already existing or that may be deemed necessary,

Mindful that the ultimate objective set by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization consists in 'preparing an International Convention on the Recognition and the Validity of Degrees, Diplomas and Certificates issued by establishments of Higher Learning and Research in all Countries',
Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the 'recognition' of a foreign certificate, diploma or degree of higher education means its acceptance as a valid credential by the competent authorities in a Contracting State and the granting to its holder of rights enjoyed by persons who possess a national certificate, diploma or degree with which the foreign one is assessed as comparable. Recognition is further defined as follows:

(a) Recognition of a certificate, diploma or degree with a view to undertaking or pursuing studies at the higher level shall enable the holder to be considered for entry to the high-

er, studerande, forskare och personer med kvalificerad yrkesutbildning.

3) Minska de svårigheter som personer med utbildning från ett annat land möter vid hemkomsten.

som önskar uttala en förvisning om att studier, betyg, diplom och examina kommer att erkännas i så stor utsträckning som möjligt med beaktande av principerna om att återkommande utbildning skall främjas, av utbildningens demokratisering samt av att en utbildningspolitik antas och tillämpas som tillåter strukturella, ekonomiska, tekniska och sociala förändringar och som är anpassad till varje lands kulturella särart,

som är beslutna att lägga fast och godkänna det framtida samarbetet i dessa frågor genom en konvention som kommer att bli utgångspunkten för gemensamma kraftfulla ansträngningar, vidtagna särskilt med hjälp av redan existerande nationella, bilaterala, subregionala och multilaterala organ eller andra arrangemang eller med hjälp av nya sådana som kan bli nödvändiga att upprätta,

som uppmärksammar att det slutmål som uppställts av generalkonferensen för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur innebär att "utarbete en internationell konvention om erkännande och giltighet av examensbevis, diplom och betyg som utfärdats av högre läroanstalter i alla länder",

har överenskommit om följande.

I. DEFINITIONER

Artikel 1

1. Vid tillämpningen av denna konvention avses med uttrycket "erkännande" av ett betyg, diplom eller examensbevis från en utländsk högre läroanstalt att de behöriga myndigheterna i en avtals slutande stat skall godta ett sådant dokument som en giltig handling och att innehavaren av ett sådant betyg, diplom eller examensbevis skall åtnjuta samma rättigheter som innehavaren av ett jämförbart inhemskt betyg, diplom eller examensbevis.

Med "erkännande" förstås vidare följande:

a) Ett erkännande av ett betyg, diplom eller examensbevis, i syfte att studier på en högre nivå skall kunna påbörjas eller fullföljas, är avsett att göra det möjligt för innehavaren av

er educational and research institutions of any Contracting State as if he were holder of a comparable certificate, diploma or degree issued in the Contracting State concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with the conditions (other than those relating to the holding of a diploma) which may be required for admission to the higher educational or research institution concerned of the receiving State.

(b) Recognition of a foreign certificate, diploma or degree with a view to the practice of a profession is recognition of the professional preparation of the holder for the practice of the profession concerned, without prejudice, however, to the legal and professional rules or procedures in force in the Contracting States concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with any other conditions for the practice of the profession concerned which may be laid down by the competent governmental or professional authorities.

(c) Recognition of a certificate, diploma or degree should not, however, entitle the holder to more rights in another Contracting State than he would enjoy in the country in which the certificate, diploma or degree was awarded.

2. For the purposes of this Convention, 'partial studies' means periods of study or training which while not constituting a complete course are such that they add significantly to the acquisition of knowledge or skills.

II. AIMS

Article 2

1. The Contracting States intend to contribute through their joint action both to the promotion of the active co-operation of all the countries of the Europe Region in the cause of peace and international understanding, and to the development of more effective collaboration with other Member States of Unesco with regard to a better use of their

ett sådant dokument att komma i fråga för tillträde till en högre läroanstalt inom en avtalslutande stat på samma villkor som om innehavaren innehade ett i den berörda avtalslutande staten utfärdat jämförbart betyg, diplom eller examensbevis. Ett sådant erkännande befriar inte innehavaren av ett utländskt betyg, diplom eller examensbevis från att underkasta sig de villkor (förutom de som gäller innehavet av ett diplom eller motsvarande dokument) som kan krävas för tillträde till den berörda högre läroanstalten i mottagarlandet.

b) Ett erkännande av ett utländskt betyg, diplom eller examensbevis, i syfte att ett yrke skall kunna utövas, innebär ett erkännande av innehavarens yrkesförberedelse för att utöva det berörda yrket, dock utan att inkräkta på de lagar, förordningar och andra regler om yrkesutövning som gäller i de avtalslutande staterna. Ett sådant erkännande befriar inte innehavaren av ett utländskt betyg, diplom eller examensbevis från att underkasta sig de övriga villkor för att utöva det berörda yrket som kan ha fastställts av behöriga statliga myndigheter eller behöriga yrkessammanslutningar.

c) Ett erkännande av ett betyg, diplom eller examensbevis får emellertid inte ge innehavaren större rättigheter i en annan avtalslutande stat än de han skulle åtnjuta i det land där betyget, diplom eller examensbeviset har utfärdats.

2. Vid tillämpningen av denna konvention avses med "partiella studier" studieperioder som, så länge de inte utgör en fullständig utbildning eller studiekurs, är av den art att de på ett väsentligt sätt ger ökade kunskaper eller färdigheter.

II. SYFTEN

Artikel 2

1. De avtalslutande staterna har för avsikt att medelst gemensamma ansträngningar både bidra till främjande av ett aktivt samarbete mellan samtliga länder inom Europa-regionen i syfte att gagna freden och befördra internationell förståelse och bidra till utvecklande av ett effektivare samarbete med andra medlemsstater inom Unesco, i vad avser ett

educational, technological and scientific potential.

2. The Contracting States solemnly declare their firm resolve to co-operate closely within the framework of their legislation and constitutional structures, as well as within the framework of existing intergovernmental agreements, with a view to:

(a) Enabling, in the interest of the Contracting States, and consistent with their general policy for educational provision and administrative procedures, the best use of their available education and research resources, and for this purpose:

(i) to make their higher educational institutions as widely accessible as possible to students or researchers from any of the Contracting States;

(ii) to recognize the studies, certificates, diplomas and degrees of such persons;

(iii) to examine the possibility of elaborating and adopting similar terminology and evaluation criteria which would facilitate the application of a system which will ensure the comparability of credits, subjects of study and certificates, diplomas and degrees;

(iv) to adopt a dynamic approach in matters of admission to further stages of study, bearing in mind knowledge acquired, as attested by certificates, diplomas and degrees, and also the individual's other relevant qualifications, so far as these may be deemed acceptable by competent authorities;

(v) to adopt flexible criteria for the evaluation of partial studies, based on the educational level reached and on the content of the courses taken, bearing in mind the interdisciplinary character of knowledge at the higher educational level;

(vi) to improve the system for the exchange of information regarding the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees;

(b) Constantly improving curricula in the Contracting States and methods of planning and promoting higher education, on the basis of not only the requirements for economic, social and cultural development, the policies

bättre utnyttjande av deras resurser i fråga om utbildning, teknologi och vetenskap.

2. De avtalslutande staterna förklarar högtidligt att de är fast beslutna att nära samarbeta inom ramen för sin lagstiftning och konstitutionella struktur liksom inom ramen för befintliga mellanstatliga överenskommelser i syfte att

a) I de avtalslutande staternas intresse och i överensstämmelse med deras allmänna inställning till utbildningsutbudet och den administrativa verksamheten uppnå det bästa möjliga utnyttjande av tillgängliga utbildnings- och forskningsresurser och för detta syfte

1) i så stor utsträckning som möjligt göra de högre läroanstalterna tillgängliga för studerande eller forskare från en avtalslutande stat,

2) erkänna sådana personers studier, betyg, diplom och examina,

3) undersöka möjligheterna att utarbeta och anta en liknande terminologi och samma bedömningsgrunder, vilket skulle underlätta tillämpningen av ett system som kommer att säkerställa jämförbarheten av poäng och ämnen samt av betyg, diplom och examina,

4) kraftfullt angripa frågor som rör tillträde till fortsatta studier på en högre nivå och därvid ta i beaktande inte bara kunskaper som framgår av betyg, diplom och examensbevis utan också en persons övriga egenskaper och meriter av betydelse, i den mån dessa kan bedömas som godtagbara av behöriga myndigheter,

5) anta smidiga normer för att bedöma och jämföra partiella studier på grundval av uppnådd utbildningsnivå och kursernas innehåll, varvid den tvärvetenskapliga karaktären hos kunskaper på högskolenivå skall beaktas,

6) förbättra formerna för att utbyta information om erkännandet av studier, betyg, diplom och examensbevis.

b) Ständigt förbättra innehållet i utbildnings- och kursplaner i de avtalslutande staterna samt formerna för att planera och utveckla den högre utbildningen inte bara på grundval av de krav som ställs av den ekono-

of each country and also the objectives that are set out in the recommendations made by the competent organs of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the continuous improvement of the quality of education, the promotion of lifelong education and the democratization of education, but also the aims of the full development of the human personality and of understanding, tolerance and friendship among nations and in general all aims concerning human rights assigned to education by the Universal Declaration of Human Rights and the United Nations International Covenants on Human Rights and the Unesco Convention Against Discrimination in Education.

(c) Promoting regional and world-wide co-operation for the solution of the 'problems of comparison and equivalence between academic degrees and diplomas'....as well as for recognition of studies and academic diplomas.

3. The Contracting States agree to take all feasible steps at the national, bilateral and multilateral levels, in particular by means of bilateral, subregional, regional or other agreements, arrangements between universities or other higher educational institutions and arrangements with the competent national or international organizations and other bodies, with a view to the progressive attainment by the competent authorities concerned of the goals defined in the present article.

III. UNDERTAKINGS FOR IMMEDIATE APPLICATION

Article 3

1. The Contracting States in addition to any obligations of governments, agree to take all feasible steps with a view to encouraging the competent authorities concerned to give recognition, as defined in Article 1, paragraph 1 to secondary school leaving certificates and other diplomas issued in the other Contracting States that grant access to higher education with a view to enabling the holders to undertake studies in institutions of higher

miska, sociala och kulturella utvecklingen, av varje lands politik och av de mål som har fastställts i skilda rekommendationer av behöriga organ inom Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur beträffande en ständig förbättring av utbildningens kvalitet, främjandet av återkommande utbildning och en demokratisering av utbildningen utan också på grundval av målsättningen om en total utveckling av den mänskliga personligheten samt om förståelse, tolerans och vänskap mellan nationerna och i största allmänhet av samtliga mål som rör de mänskliga rättigheterna i samband med utbildning, fastslagna i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna och i Förenta nationernas internationella konventioner om de mänskliga rättigheterna i Uneskokonventionen mot diskriminering i utbildningen.

c) Främja regionalt och globalt samarbete i syfte att lösa "frågorna om jämförbarhet och likvärdighet mellan akademiska examina och betyg" liksom för att uppnå ett erkännande av studier och betyg inom den högre utbildningen.

3. De avtalsslutande staterna är överens om att vidta alla lämpliga åtgärder på nationell, bilateral och multilateral nivå, framför allt genom bilaterala, subregionala, regionala eller andra överenskommelser samt genom anordningar direkt mellan universitet eller andra högre läroanstalter eller inom ramen för behöriga nationella eller internationella organisationer och andra organ, i syfte att berörda behöriga myndigheter gradvis skall uppnå de i denna artikel fastställda målen.

III. OMEDELBARA ÅTAGANDEN

Artikel 3

1. De avtalsslutande staterna är överens om, utöver de regeringsåtaganden som redan gäller, att vidta alla lämpliga åtgärder för att uppmuntra berörda behöriga myndigheter att, enligt artikel 1, punkt 1, erkänna avgångsbetyg från gymnasieutbildning och andra i övriga avtalsslutande stater utfärdade betyg, som ger tillträde till högre utbildning, i syfte att göra det möjligt för innehavarna att bedriva studier vid högre läroanstalter som

education situated in respective territories of the Contracting States.

2. Without prejudice to the provisions of Article 1, paragraph 1 (a), however, admission to a given higher educational institution may also be dependent upon the availability of places and the qualifications concerning linguistic knowledge required in order profitably to undertake the studies in question.

Article 4

1. The Contracting States, in addition to any obligations of governments, agree to take all feasible steps with a view to encouraging the competent authorities concerned to:

(a) give recognition as defined in Article 1, paragraph 1 to certificates, diplomas and degrees with a view to enabling the holders to pursue advanced studies and training and undertake research in their institutions of higher education:

(b) define, so far as possible, the procedure applicable to the recognition, for the purpose of the pursuit of studies, of the partial studies pursued in higher educational institutions situated in the other Contracting States.

2. The provisions of Article 3, paragraph 2 above shall apply to the cases covered by this article.

Article 5

The Contracting States, in addition to any obligations of governments, agree to take all feasible steps with a view to encouraging the competent authorities concerned to give recognition to the certificates, diplomas or degrees issued by the competent authorities of the other Contracting States for the purpose of practising a profession within the meaning of Article 1, paragraph 1 (b).

Article 6

Where admission to educational institutions in the territory of a Contracting State is outside the control of that State, it shall transmit the text of the Convention to the institutions concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by the latter of the principles stated in Sections II and III of the Convention.

ligger inom en avtalsslutande stats territorium.

2. Utan åsidosättande av bestämmelserna i artikel 1, punkt 1 a), kan emellertid tillträde till en viss läroanstalt bero även på tillgången på platser samt krav på erforderliga språkkunskaper för att den studerande på ett framgångsrikt sätt skall kunna bedriva de studier det gäller.

Artikel 4

1. De avtalsslutande staterna är överens om, utöver de regeringsåtaganden som redan gäller, att vidta alla lämpliga åtgärder för att uppmuntra berörda behöriga myndigheter att

a) enligt artikel 1, punkt 1, erkänna betyg, diplom och examensbevis i syfte att göra det möjligt för innehavarna att fullfölja sin utbildning på en högre nivå och bedriva forskning vid högre läroanstalter inom de andra avtalsslutande staterna.

b) så långt som möjligt bestämma lämpliga former för hur partiella studier, som har bedrivits vid högre läroanstalter i de andra avtalsslutande staterna, skall erkännas, i syfte att den studerande skall kunna fullfölja sina studier.

2. Bestämmelserna i artikel 3, punkt 2, skall tillämpas på de fall som behandlas i denna artikel.

Artikel 5

De avtalsslutande staterna är överens om, utöver de regeringsåtaganden som redan gäller, att vidta alla lämpliga åtgärder för att uppmuntra berörda behöriga myndigheter att erkänna av behöriga myndigheter i de övriga avtalsslutande staterna utfärdade betyg, diplom eller examensbevis i syfte att utöva ett yrke enligt artikel 1, punkt 1 b).

Artikel 6

I de fall då tillträde till läroanstalter inom en avtalsslutande stats territorium ligger utanför statlig kontroll, skall den staten överlämna konventionstexten till berörda läroanstalter och försöka förmå dessa att godkänna de principer som är fastslagna i del II och del III i denna konvention.

Article 7

1. Considering that recognition refers to the studies followed and the certificates, diplomas or degrees obtained from institutions approved by the competent authorities concerned in the Contracting State in which the certificates, diplomas, or degrees were obtained, any person, of whatever nationality or political or legal status, who has followed such studies and obtained such certificates, diplomas or degrees shall be eligible for consideration to benefit from the provisions of Articles 3, 4 and 5.

2. Any national of a Contracting State who has obtained in the territory of a non-Contracting State one or more certificates, diplomas or degrees comparable to those defined in Articles 3, 4 and 5 may avail himself of those provisions which are applicable, on condition that his certificates, diplomas or degrees have been recognized in his home country and in the country in which he wishes to continue his studies.

IV. MACHINERY FOR IMPLEMENTATION*Article 8*

The Contracting States shall undertake to work for the attainment of the objectives defined in Article 2 and shall make their best efforts to ensure that the undertakings set forth in Articles 3, 4, 5 and 6 above are put into effect by means of:

- (a) national bodies;
- (b) the Regional Committee defined in Article 10;
- (c) bilateral or subregional bodies.

Article 9

1. The Contracting States recognize that the attainment of the goals and the execution of the undertakings defined in this Convention will require, at the national level, close co-operation and co-ordination of the efforts of a great variety of national authorities, whether governmental or non governmental, particularly universities, validating bodies and other educational institutions. They therefore agree to entrust the study of the problems involved in the application of this

Artikel 7

1. Med hänsyn till att ett erkännande avser studier som har bedrivits vid och betyg, diplom eller examensbevis som har erhållits från läroanstalter som är godkända av berörda behöriga myndigheter i den avtalsslutande staten, inom vilken betygen, diplomerna eller bevisen erhöles, skall varje person, oberoende av nationalitet eller politisk eller rättslig ställning, som har bedrivit sådana studier och erhållit sådana betyg, diplom eller bevis, vara berättigad att dra fördel av bestämmelserna i artiklarna 3, 4 och 5.

2. Varje medborgare i en avtalsslutande stat, som på en icke-avtalsslutande stats territorium har erhållit ett eller flera betyg, diplom eller examensbevis, vilka är jämförbara med dem som anges i artiklarna 3, 4 och 5, kan åberopa tillämpliga bestämmelser på villkor att hans betyg, diplom eller examensbevis har erkänts i hans hemland och i det land i vilket han önskar fortsätta sina studier.

IV. ANORDNINGAR FÖR KONVENTIONENS GENOMFÖRANDE*Artikel 8*

De avtalsslutande staterna skall åta sig att arbeta för att uppnå de i artikel 2 angivna målen och skall göra sitt bästa för att säkerställa att de åtaganden som anges i artiklarna 3, 4, 5 och 6 ovan genomförs medelst

- a) nationella organ,
- b) den i artikel 10 angivna regionala kommittén,
- c) bilaterala eller subregionala organ.

Artikel 9

1. De avtalsslutande staterna inser att det, för att det skall bli möjligt att uppnå de mål och utföra de åtaganden som anges i denna konvention, kommer att på nationell nivå krävas ett nära samarbete och en samordning av många olika myndigheters ansträngningar, vare sig de är statliga eller icke-statliga, i synnerhet av universitet och högskolor, av organ som värderar betyg och andra meriter samt av andra utbildningsmyndigheter. De är därför överens om att anförtro studiet av de

Convention to appropriate national bodies, with which all the sectors concerned will be associated and which will be empowered to propose appropriate solutions. The Contracting States will furthermore take all feasible measures required to speed up the effective functioning of these national bodies.

2. The Contracting States shall co-operate with the competent authorities of another Contracting State especially by enabling them to collect all information of use to them in their activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education.

3. Every national body shall have at its disposal the necessary means to enable it either to collect, process and file all information of use to it in its activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education, or to obtain the information it requires in this connection at short notice from a separate national documentation centre.

Article 10

1. A regional committee composed of representatives of the governments of the Contracting States is hereby set up. Its Secretariat is entrusted to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Non-Contracting States of the Europe Region which have been invited to take part in the diplomatic conference entrusted with the adoption of this Convention shall be able to participate in the meetings of the Regional Committee.

3. The function of the Regional Committee shall be to promote the application of this Convention. It shall receive and examine the periodic reports which the Contracting States shall communicate to it on the progress made and the obstacles encountered by them in the application of the Convention and also the studies carried out by its Secretariat on the said Convention. The Contracting States undertake to submit a report to the Committee at least once every two years.

4. The Regional Committee shall, where appropriate, address to the Contracting States recommendations of a general or indi-

problem som tillämpningen av denna konvention medför åt lämpliga nationella organ, med vilka alla berörda parter kommer att samarbeta och vilka kommer att få befogenhet att föreslå lämpliga lösningar. De avtalslutande staterna kommer dessutom att vidta alla lämpliga åtgärder som behövs för att snabbt stärka dessa nationella organs effektivitet.

2. De avtalslutande staterna skall samarbeta med en annan avtalslutande stats behöriga myndigheter, särskilt för att det skall bli möjligt för dem att samla all information som de behöver i sin verksamhet avseende studier, diplom och examina inom den högre utbildningen.

3. Varje berörd nationell myndighet skall förfoga över tillräckliga resurser antingen för att kunna samla, bearbeta och arkivera all information som behövs i verksamheten avseende studier, diplom och examina inom den högre utbildningen eller för att från ett fristående nationellt dokumentationscenter med kort varsel ta emot den information som den behöver i detta sammanhang.

Artikel 10

1. En regional kommitté bestående av representanter för de avtalslutande staternas regeringar tillsätts härmed. För sekretariatets ledning svarar generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

2. Icke-avtalslutande stater inom Europa-regionen som har inbjudits att delta i den diplomatkonferens, som har fått i uppdrag att anta denna konvention, skall kunna delta i den regionala kommitténs möten.

3. Den regionala kommitténs uppgift skall vara att främja tillämpningen av denna konvention. Den skall motta och granska de periodiskt återkommande rapporter som de avtalslutande staterna skall sända till kommittén om de framsteg som har gjorts och om de hinder som de har mött vid tillämpningen av konventionen samt även om de studier som dess sekretariat har gjort av nämnda konvention. De avtalslutande staterna åtar sig att avge rapport till kommittén minst en gång vartannat år.

4. Den regionala kommittén skall, när så är lämpligt, sända rekommendationer av allmän eller enskild karaktär till de avtalslutande

vidual character concerning the application of this Convention.

Article 11

1. The Regional Committee shall elect its Chairman for each session and adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every two years. The Committee shall meet for the first time three months after the sixth instrument of ratification or accession has been deposited.

2. The Secretariat of the Regional Committee shall prepare the agenda for the meetings of the Committee, in accordance with the instructions it receives from the Committee and the provisions of the Rules of Procedure. It shall help national bodies to obtain the information needed by them in their activities.

V. DOCUMENTATION

Article 12

1. The Contracting States shall engage in exchanges of information and documentation pertaining to studies, certificates, diplomas and degrees in higher education.

2. They shall endeavour to promote the development of methods and machinery for collecting, processing, classifying and disseminating all the necessary information pertaining to the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees in higher education, taking into account existing methods and machinery as well as information collected by national, regional, subregional and international bodies, in particular the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

VI. CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANISATIONS

Article 13

The Regional Committee shall make all the appropriate arrangements for associating with its efforts, for the purpose of ensuring that this Convention is applied as fully as possible, the competent international govern-

sterna beträffande tillämpningen av denna konvention.

Artikel 11

1. Den regionala kommittén skall välja ordförande till varje möte och anta en arbetsordning. Den skall minst en gång vartannat år sammankallas till ett ordinarie möte. Kommittén skall sammanträda första gången tre månader efter det att det sjätte ratifikations- eller anslutningsinstrumentet har deponerats.

2. Den regionala kommitténs sekretariat skall fastställa dagordningen för kommitténs möten i enlighet med de anvisningar som den mottar från kommittén och bestämmelserna i arbetsordningen. Det skall hjälpa myndigheter och andra organ i de olika staterna att få den information som de behöver för sin verksamhet.

V. DOKUMENTATION

Artikel 12

1. De avtalslutande staterna skall delta i utbyte av information och dokumentation beträffande studier, betyg, diplom och examina inom den högre utbildningen.

2. De skall vinnlägga sig om att främja ett utvecklande av metoder och anordningar för att samla, bearbeta, klassificera och sprida all nödvändig information som rör erkännande av studier, betyg, diplom och examina inom den högre utbildningen med hänsyn såväl till befintliga metoder och anordningar som till information som har samlats av nationella, regionala, subregionala och internationella organ, i synnerhet Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

VI. SAMARBETE MED INTERNATIONELLA ORGANISATIONER

Artikel 13

Den regionala kommittén skall vidta alla lämpliga åtgärder för att få behöriga internationella statliga och icke-statliga organisationer att förena sig med den i dess ansträngningar i syfte att säkerställa att denna kon-

mental and non-governmental organizations. This applies particularly to the intergovernmental institutions and agencies vested with responsibility for the application of subregional conventions or agreements concerning the recognition of diplomas and degrees in the States belonging to the Europe Region.

VII. INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION UNDER THE AUTHORITY OF A CONTRACTING STATE BUT SITUATED OUTSIDE ITS TERRITORY

Article 14

The provisions of this Convention shall apply to studies pursued at, and to certificates, diplomas and degrees obtained from, any institution of higher education under the authority of a Contracting State, even when this institution is situated outside its territory, provided that the competent authorities in the Contracting State in which the institution is situated have no objections.

VIII. RATIFICATION, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article 15

This Convention shall be open for signature and ratification by the States of the Europe Region which have been invited to take part in the diplomatic conference entrusted with the adoption of this Convention as well as by the Holy See.

Article 16

1. Other States which are members of the United Nations, of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or which are Parties to the Statute of the International Court of Justice may be authorized to accede to this Convention.

2. Any request to this effect shall be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization who shall transmit it to the Contracting States at least three months before the meeting of the *ad hoc* committee referred to in paragraph 3 of this article.

vention tillämpas i största möjliga utsträckning. Detta gäller i synnerhet mellanstatliga institutioner och organ som ansvarar för tillämpningen av subregionala konventioner eller överenskommelser om erkännande av betyg och examina i stater som tillhör Europa-regionen.

VII. HÖGRE LÄROANSTALTER UNDER EN AVTALSSLUTANDE STATS KONTROLL MEN BELÄGNA UTANFÖR DESS TERRITORIUM

Artikel 14

Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas på studier som har bedrivits vid och på betyg, diplom och examensbevis som har erhållits från en högre läroanstalt under en avtalsslutande stats kontroll, även om denna läroanstalt är belägen utanför dess territorium, under förutsättning att behöriga myndigheter i den avtalsslutande stat, på vars territorium läroanstalten är belägen, inte har några invändningar.

VIII. RATIFIKATION, ANSLUTNING OCH IKRAFTTRÄDANDE

Artikel 15

Denna konvention är öppen för undertecknande och ratifikation av de stater tillhörande Europa-regionen som har inbjudits att delta i den diplomatkonferens som har fått i uppdrag att anta denna konvention liksom av påvestolen.

Artikel 16

1. Övriga stater, som är medlemmar av Förenta nationerna, något av fackorganen eller av Internationella atomenergiorganet eller som har undertecknat Internationella domstolens stadga, kan bemyndigas att ansluta sig till denna konvention.

2. En sådan begäran skall tillställas generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur, som skall sända den vidare till de avtalsslutande staterna minst tre månader före det i punkt 3 i denna artikel angivna *ad hoc*-kommittémötet.

3. The Contracting States shall meet as an *ad hoc* committee comprising one representative for each Contracting State, with an express mandate from his government to consider such a request. In such cases, the decision of the committee shall require a two-thirds majority of the Contracting States.

4. This procedure shall apply only when the Convention has been ratified by at least 20 of the States referred to in Article 15.

Article 17

Ratification of this Convention or accession to it shall be effected by depositing an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 18

This Convention shall enter into force one month after the fifth instrument of ratification has been deposited, but solely with respect to the States which have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force for each other State one month after that State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 19

1. The Contracting States shall have the right to denounce this Convention.

2. The denunciation shall be signified by an instrument in writing deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the instrument of denunciation has been received. However, persons having benefited from the provisions of this Convention who may be pursuing studies in the territory of the State denouncing the Convention will be able to complete the course of studies they have begun.

Article 20

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Or-

3. De avtalsslutande staterna skall sammanträda som en *ad hoc*-kommitté bestående av en representant för varje avtalsslutande stat med en uttrycklig fullmakt från sin regering att ta ställning till en sådan begäran. I sådana fall krävs två tredjedels majoritet av de avtalsslutande staterna för att kommittén skall kunna fatta beslut.

4. Detta förfarande skall tillämpas först då konventionen har ratificerats av minst tjugo av de statér som anges i artikel 15.

Artikel 17

Ratifikation av denna konvention eller anslutning till den skall ske genom deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument hos generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

Artikel 18

Denna konvention träder i kraft en månad efter det att det femte ratifikationsinstrumentet har deponerats, men enbart för de stater som har deponerat sina ratifikationsinstrument. För varje annan stat träder den i kraft en månad efter det att den staten har deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel 19

1. De avtalsslutande staterna skall ha rätt att säga upp denna konvention.

2. Uppsägningen skall ske skriftligt genom ett instrument som deponeras hos generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

3. Uppsägningen träder i kraft tolv månader efter det att uppsägningensinstrumentet har mottagits. Dock skall personer, som har dragit fördel av bestämmelserna i denna konvention och som studerar på den stats territorium som säger upp konventionen, kunna få fullfölja de studiekurser som de har påbörjat.

Artikel 20

Generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och

ganization shall inform the Contracting States and the other States mentioned in Articles 15 and 16 and also the United Nations of the deposit of all the instruments of ratification or accession referred to in Article 17 and the denunciations provided for in Article 19 of this Convention.

Article 21

In conformity with Article 102 of the United Nations Charter, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

In witness whereof the undersigned representatives, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Paris, this 21st day of December 1979, in the English, French, Russian and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Articles 15 and 16 and to the United Nations.

kultur skall underrätta de avtalsslutande staterna och övriga stater som nämns i artiklarna 15 och 16 och även Förenta nationerna om deponering av alla i artikel 17 angivna ratifikations- eller anslutningsinstrument samt om uppsägningar enligt artikel 19 i denna konvention.

Artikel 21

Denna konvention skall enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga registreras vid Förenta nationernas sekretariat på anmodan av generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

Till bekräftelse härav har undertecknade representanter, därtill vederbörligen befulldäktade, undertecknat denna konvention.

Upprättad den 21 december 1979 på engelska, franska, ryska och spanska språken, vilka fyra texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar som skall deponeras i arkivet hos Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur. En bestyrkt kopia skall sändas till alla stater som avses i artiklarna 15 och 16 samt till Förenta nationerna.

¹ De franska, ryska och spanska texterna har här uteslutits.